

Ankündigung der siebzigjährigen Gefangenschaft in BaBhā´L

תִּדְבָּר	אֲשֶׁר	הָיָה	עַל־	יִרְמְיָהוּ	עַל־	כָּל־	עַם	יְהוּדָה	בַּשָּׁנָה	הָרְבִיעִית
HaDaBhā´R≠ das ‚Wort‘ der ~Stachel	ÄSchā´R≠ welches	Hajā´H≠ wurde es wurde er	ÄL-» auf -	JiRMöja´HU≠ JiRMöja´HU ü:JHWh schleudert hoch	ÄL-» auf -	KoL-» „alles“ -	Ä´M≠ „Volk von“ -	JöHUDa´H≠ JöHUDa´H ü:Dankendes	BaSchāNa´H≠ in dem ‚Jahr‘ in der Wiederholung	HaRöBhi´I´T≠ dem ‚vierten‘ der vierten
הַדְּבָר	אֲשֶׁר	הָיָה	עַל	יִרְמְיָהוּ	עַל	כָּל	עַם	יְהוּדָה	בַּשָּׁנָה	הָרְבִיעִית
ms pk.at	pk.rl	ka.pe.3ms	pk.pp	na	pk.pp	[na].ms.[cs]	mfs.[cs]	na	fs pk.pp+pk.at	ord.fs pk.at

לְהוֹיָקִים	בֶּן־	יֹאשִׁיָּהוּ	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	הָיָה	הַשָּׁנָה	הָרְאשִׁית
LHOJaQI´M≠ zu JöHOJaQI´M ü:JHWh lässt erstehen	Bän-» „Sohn des“ ~Verstehender des	Jo´Schlja´HU≠ Jo´Schlja´HU ü:Feurig wird JHWh	Mä´LäKh» „Regenten von“ -	JöHUDa´H≠ JöHUDa´H ü:Dankendes	HI´°≠ „es“ sie	HaSchāNa´H≠ das ‚Jahr‘ die ~Veränderung/~Wiederholung	HaRi,°SchoNI´T≠ das ‚anfängliche‘ die ~häuptige
לְהוֹיָקִים	בֶּן	יֹאשִׁיָּהוּ	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	הָיָה	הַשָּׁנָה	הָרְאשִׁית
na pk.pp	[na].ms.cs	na	[na].ms.[cs]	na	pn.in.3fs	fs pk.at	ord.fs pk.at

1 a:~Gesehener Bedränger am Krug des Höhlenden
2 a:In Vernützung, In Verwirrung

לְנוֹכַדְרָאֶר	מֶלֶךְ	בָּבֶל
LiN°BhU,KhaDRā°Za´R≠ zu NöBhUKhaDRā°Za´R ü:Gesehener Bedränger am Krug des Höhlen	Mä´LäKh» „Regenten von“ -	BaBhā´L≠ BaBhā´L ü:In Vermengung
לְנוֹכַדְרָאֶר	מֶלֶךְ	בָּבֶל
na pk.pp	[na].ms.[cs]	na

אֲשֶׁר	דִּבָּר	יִרְמְיָהוּ	הַנְּבִיא	עַל־	כָּל־	עַם	יְהוּדָה	וְאֵל	כָּל־	יֹשְׁבֵי	יְרוּשָׁלַם
ÄSchā´R≠ welches	DIBā´R≠ wortete er	JiRMöja´HU≠ JiRMöja´HU	HaNaBhi´°≠ der ‚Prophet‘	ÄL-» auf	KoL-» „alle“	Ä´M≠ „Volk von“	JöHUDa´H≠ JöHUDa´H	WöÄ´L≠ und zu	KoL-» „allen“	JoSchöBhe´J≠ „Sitzhabenden von“	JöRUSchaLa´iM≠ JöRUSchaLa´iM
אֲשֶׁר	דִּבָּר	יִרְמְיָהוּ	הַנְּבִיא	עַל	כָּל	עַם	יְהוּדָה	וְאֵל	כָּל	יֹשְׁבֵי	יְרוּשָׁלַם
pk.rl	pi.pe.3ms	na	ms pk.at	pk.pp	[na].ms.[cs]	mfs.[cs]	na	pk.pp pk.cj	[na].ms.[cs]	ka.pt.mp.cs	na

1 ü:JHWh schleudert hoch
2 ü:Dankendes
3 ü:Zetseiler Friede

לְאָמַר
Le´Mo´R≠ zu ‚sprechen“ -
לְאָמַר
ka.if.[cs] pk.pp

מִן־	שְׁלֹשׁ	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	לְיֹאשִׁיָּהוּ	בֶּן־	אָמוֹן	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	וְעַד	הַיּוֹם
MIN-» vom	SchöLo´Sch» „drei der“	ÄSsRe´H≠ „zehn“ e:13	SchāNa´H≠ „Jahr“ ~Veränderung	LöJo´Schlja´HU» zu Jo´Schlja´HU ü:Feurig wird JHWh	BhāN-» „Sohn des“ ~Erbauer des	ÄMO´N≠ „AMO´N“ ü:Treunder	Mä´LäKh» „Regenten von“ -	JöHUDa´H≠ JöHUDa´H ü:Dankendes	WöÄ´D≠ und ‚bis zu“	HajjO´M≠ dem „Tag“
מִן־	שְׁלֹשׁ	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	לְיֹאשִׁיָּהוּ	בֶּן־	אָמוֹן	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	וְעַד	הַיּוֹם
pk.pp	car.fs.cs	car.fs.[cs]	fs/ka.pe.3ms	na pk.pp	[na].ms.cs	[na].ms	[na].ms.[cs]	na	pk.pp, ms pk.cj	ms.[cs] pk.at

הָיָה	זֶה	שְׁלֹשׁ	וְעֶשְׂרִים	שָׁנָה	הָיָה	דִּבָּר	יְהוָה	אֵלֵי	וְאֶדְבָּר	אֵלֵיכֶם
HaŠā´H≠ dem ‚diesem“ -	Sā´H≠ „dies“ -	SchāLo´Sch» „drei“ -	WöÄSsRI´M≠ und „zwanzig“ e:23	SchāNa´H≠ „Jahr“ ~Wiederholung	Hajā´H≠ „wurde es“ wurde er	DöBhaR-» „Wort des“ -	JaHāWā´H≠ „JHWH“ ü:Er wird {pi}	ÉLaj≠ zu mir	WaÄDaBe´R≠ und „ich wortete“ und ich ~stachelte	ÄLeKhā´M≠ zu ‚euch“ -
הָיָה	זֶה	שְׁלֹשׁ	וְעֶשְׂרִים	שָׁנָה	הָיָה	דִּבָּר	יְהוָה	אֵלֵי	וְאֶדְבָּר	אֵלֵיכֶם
pk.at	aj.ms, pn.d!/rl.ms	car.fs	car.mfp pk.cj	fs/ka.pe.3ms	ka.pe.3ms	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	pi.wft.1s pk.cj	sf.2mp pk.pp

אֲשֶׁר־	וְדָבָר	וְלֹא	שְׁמַעְתֶּם
ÄSchKe´iM≠ ü:früh aufstehen zu machen ich mache frühaufstehen/~schultern	WöDaBe´R≠ und „zu worten!“ -	WöLo´°≠ und nicht -	SchöMa´Tā´M≠ „höret ihr“ -
אֲשֶׁר־	וְדָבָר	וְלֹא	שְׁמַעְתֶּם
ar.hi.if.[cs]	pk.cj	pk.ng	ka.pe.2mp

1 a:Sich Tummelnder

2 e:„ASchKeJm“ wird morphologisch als die aramäische Form des hebräischen "HaSchKeM" gedeutet. Da dieses Wort in seiner hebräischen Form aber nur einen Vers weiter steht, stellt sich zumindest die Frage, warum der Schreiber zwei verschiedene Beugungsarten benutzt hat, wenn er das selbe aussagen wollte. Alternativ könnte man das Wort wohl als einen hi.ft.1s sehen "ich mache frühaufstehen".

וְשָׁלַח	יְהוָה	אֵלֵיכֶם	אֶת־	כָּל־	עַבְדֵּי	הַנְּבִיאִים	הַשָּׁכֵם	וְשָׁלַח
WöSchāLa´Ch» und „entsendet er“ -	JaHāWā´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄLeKhā´M≠ zu ‚euch“ -	ÄT-» ÄT -	KoL-» „alle“ -	ÄBhāDa´W≠ „Diener“, seine -	HaNöBhi´i´M≠ die „Propheten“ -	HaSchKe´M≠ „früh aufstehen zu machen!“ ~schultern zu machen	WöSchāLo´aCh≠ und „zu entsenden“ -
וְשָׁלַח	יְהוָה	אֵלֵיכֶם	אֶת־	כָּל־	עַבְדֵּי	הַנְּבִיאִים	הַשָּׁכֵם	וְשָׁלַח
ka.wpe.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	sf.2mp pk.pp	pk	[na].ms.[cs]	sf.3ms mp.cs	mp pk.at	hi.{!ms}{if.[cs]}	ka.if.[cs] pk.cj

וְלֹא	שְׁמַעְתֶּם	וְלֹא־	הִשִּׁיתֶם	אֶת־	אֲזַנְכֶם	לְשִׁמְעַ:
WöLo´°≠ und nicht -	SchöMa´Tā´M≠ „höret ihr“ -	WöLo´°≠ und nicht -	HiThi´Tā´M≠ „machet recken ihr“ -	ÄT-» ÄT -	ÖŠNöKhā´M≠ „Ohr“, eures ~Werkzeug eures	LiSchöMo´Ä≠ zu „hören“ -
וְלֹא	שְׁמַעְתֶּם	וְלֹא־	הִשִּׁיתֶם	אֶת־	אֲזַנְכֶם	לְשִׁמְעַ:
pk.ng pk.cj	ka.pe.2mp	pk.ng pk.cj	hi.pe.2mp	pk	sf.2mp fs.cs	ka.if.[cs] pk.pp

לְאָמַר	שׁוּבוּ־	נָא	אִישׁ	מִדְרָכּוֹ	הָרָעָה	וּמִרָעָה	מִעֲלֵיכֶם	וּשְׁבוּ
Le´Mo´R≠ zu „sprechen“ zum ~Lamm {ar}	SchU,BhU-» „kehret um“, kehret zurück	Na´°≠ „doch“ -	°I´Sch» „Mann“ ~AläPh-Seiender	MiDaRKÖ´° von „Weg“ * seinem vom Getretenen seinem	Ha,RaÄ´H≠ dem „bösen“ -	UMeRo´Ä» und von „Bosheit der“ -	MaÄLöLeKhā´M≠ „Handlungen“, eurer Hinaufwendungen eurer	USchöBhU´°≠ und „habet Sitz“,!
לְאָמַר	שׁוּבוּ־	נָא	אִישׁ	מִדְרָכּוֹ	הָרָעָה	וּמִרָעָה	מִעֲלֵיכֶם	וּשְׁבוּ
ka.if.[cs] pk.pp	ka.1.mp	pk.ij, ai.ms	ms.[cs]	sf.3ms mfs.cs pk.pp	sb/ai.fs pk.at	ms pk.pp pk.cj	sf.2mp mp.cs	ka.1.mp pk.cj

עַל־	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר	נָתַן	יְהוָה	לָכֶם	וְלֹאֲבֹתֵיכֶם	לְמִן־	עוֹלָם	וְעַד־
ÄL-» auf -	HaÄDaMa´H≠ der „AdaMa´H“ ü:Gerötete	ÄSchā´R≠ welche -	NaTa´N≠ „gab er“ -	JaHāWā´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	LaKhā´M≠ zu „euch“ -	WöLaÄBhQ,TelKhā´M≠ und zu „Vätern“, euren -	LöMiN-» zu vom -	ÖLā´M≠ „Aon“ Verheimlichungszeit	WöAD-» und „bis zum“ -
עַל־	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר	נָתַן	יְהוָה	לָכֶם	וְלֹאֲבֹתֵיכֶם	לְמִן־	עוֹלָם	וְעַד־
pk.pp, ms pk.cj	fs pk.at	pk.rl	ka.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms	sf.2mp pk.pp	sf.2mp mp.cs pk.pp pk.cj	pk.pp pk.pp	{sb.[na]}{aj}.ms	pk.pp, ms pk.cj

1 a:Ada´M warts

עוֹלָם:

ÖLā´M≠ „Aon“ Verheimlichungszeit
עוֹלָם
{sb.[na]}{aj}.ms

הָהוּא	נָאֵם־	יְהוָה	אֶת־	עֹנָם	וְעַל־	אֶרֶץ	כְּשָׂדִים	וְשִׁמְתִּי	אֹתוֹ
HaHU´° der,er dem ihm	NöÜM-» „Treuewort des“ ~Bemutterter des	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄT-» ÄT - ü:Er macht werden	ÄWoNa´M≠ „Vergehung“,ihre“ - -	WöÄL-» und auf -	Ä´RäZ» „Erdland der“ -	KaSSDI´M≠ „KaSSDI´M“* ü:Feldgleiche 2	WöSSaMTI´» und „lege ich“ -	ÖTO´≠ ÖT,es ÖT ihn
הָהוּא pk.at	נָאֵם ms.cs	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	אֶת pk	עֹנָם sf.3mp mfs.cs	וְעַל pk.pp pk.cj	אֶרֶץ mfs.cs	כְּשָׂדִים na.mp	וְשִׁמְתִּי ka.wpe.1s pk.cj	אֹתוֹ sf.3ms pk
				1 a:In Vernüztung, In Verwirrung 2 a:Kosmische {mp}					
		לְשִׁמּוֹת עֹלָם:							
		~OLa´M≠ „Äons“* Verheimlichungszeit		LöSchI,MöMO´T» zu „Öden des“					
		עֹלָם {sb.[na]}{aj}.ms		שִׁמְמָה fp.cs pk.p					

וְהִבֵּאתִי	וְהִבֵּאתִי	עַל־	הָאֶרֶץ	הָיָא	אֶת־	כָּל־	דְּבָרִי	אֲשֶׁר־	דְּבָרִי
WöHeBhe´TI´1 und „bringe ich“ und mache kommen ich	[WöHeBhe´TI´1]≠ [und „bringe ich“] [und mache kommen ich]	ÄL-» aüber auf	HaÄ´RäZ» das „Erdland“ die ~Erste-Wohltracht	HaHI´° das „es“ die sie	ÄT-» ÄT	KoL-» „alle“	DöBhaRa´J≠ „Worte meine“	ÄSchäR-» welche	DiBa´RTI´ „wortete ich“
וְהִבֵּאתִי hi.wpe.1s.KT pk.cj	וְהִבֵּאתִי hi.wpe.1s.QR pk.cj	עַל pk.pp	הָאֶרֶץ mfs pk.at	הָיָא pn.in.3fs pk.at	אֶת pk	כָּל [na].ms.[cs]	דְּבָרִי sf.1s ms.cs	אֲשֶׁר pk.rl	דְּבָרִי pi.pe.1s

עַלֶּיהָ	אֶת	כָּל־	הַכְּתוּב	בַּסֵּפֶר	הָיָה	אֲשֶׁר־	נִבְאָ
ÄLä´JHa≠ „über“ auf ihr	ÄT samt	KoL-» „all“	HaKaTU´Bh≠ das „Aufgeschriebenenwerdenden“ dem Geschriebenwerdenden	BaSe´PhäR» in der „Urkunde der Zählung“ in der Zählung	HaSä´H≠ der „dieser“	ÄSchäR-» welches	NiBa´° „prophezeien gemacht wurde er“
עַלֶּיהָ sf.3fs pk.pp	אֶת pk	כָּל [na].ms.[cs]	הַכְּתוּב kpp.ms pk.at	בַּסֵּפֶר ms pk.pp+pk.at	הָיָה pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	נִבְאָ ni.{pt.ms.[cs]}{pe.3ms}

1 s:Anhang "KöTI´Bh und QöRe´J"

יְרֵמְיָהוּ	עַל־	כָּל־	הַגּוֹיִם
JiRMöja´HU≠ JiRMöja´HU ü:JHWH schleudert hoch	ÄL-» aüber auf	KoL-» „all“	HaGOJi´M≠ die „Nationen“
יְרֵמְיָהוּ na	עַל pk.pp	כָּל [na].ms.[cs]	הַגּוֹיִם mp pk.at

כִּי	עֲבָדוּ־	בָּם	נָם־	הָמָּה	גּוֹיִם	וּמַלְכִּים	גְּדוֹלִים
KI´° „denn“	ÄBhÖDU-» „richteten Dienst aus“ dienten sie	Bha´M» „mittels/in“ ihnen	GaM-» auch noch	He´MaH≠ „sie“	GOJi´M» „Nationen“	UMöLaKhl´M≠ und „Regenten“	GöDOLi´M≠ „große“
כִּי pk.cj, ms	עֲבָדוּ־ ka.pe.3p	בָּם sf.3mp pk.pp	נָם־ pk.cj	הָמָּה pn.in.3mp	גּוֹיִם mp	וּמַלְכִּים mp pk.cj	גְּדוֹלִים aj.mp

וְשִׁלַּמְתִּי	לָהֶם	כַּפְּעָלָם	וּכְמַעֲשָׂה	יְדִיהֶם
WöSchLaMTI´° und „erstatte/befriede ich“	LaHä´M≠ zu „ihnen“	KöPhoÖLa´M≠ wie „Wirken“ ihres	UKhÖMaÄSse´H» und wie „Gemachtes der“	jöDeHä´M≠ „Hände“ ihrer
וְשִׁלַּמְתִּי pi.wpe.1s pk.cj	לָהֶם sf.3mp pk.pp	כַּפְּעָלָם sf.3mp ms.cs pk.pp	וּכְמַעֲשָׂה ms.cs pk.pp pk.cj	יְדִיהֶם sf.3mp fd.cs

Der Becher des Hitzenden für all die Nationen

כִּי	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	אֵלֵי	קַח	אֶת־	כּוֹס	תִּנְיִן	הַחֲמָה
KI´° „denn“	Kho´° so	ÄMa´R» „sprach er“	JaHaWä´H≠ „JHWH“	ÄLoHe´J» „ÄLoHi´M des“	JiSSRaE´L» „JiSSRaE´L“	ÄLa´J≠ zu mir	Qa´Ch≠ „nimme“!	ÄT-» ÄT	KO´S» „Becher von“	Hajja´JiN» dem „Wein“	HaCheMa´H≠ dem „Hitzenden“
כִּי pk.cj, ms	כֹּה pk.av	אָמַר {hb.ka.pe.3}{ar.ka.pt}.ms	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	אֱלֹהֵי mp.cs	יִשְׂרָאֵל na	אֵלֵי sf.1s pk.pp	קַח ka.!.ms	אֶת־ pk	כּוֹס fs.[cs]	תִּנְיִן ms pk.at	הַחֲמָה fs pk.at

הַזֹּאת	מִיָּדִי	וְהִשְׁקִיתָהּ	אֹתוֹ	אֶת־	כָּל־	הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר־	אֲנִכִּי	שִׁלַּח	אוֹתָהּ
HaSö´°T≠ den „diesen“	MijaDI´≠ von „Hand“ meiner	WöHiSchQITa´H» und „machst tränken du“	ÖTO´≠ ÖT,ihn	ÄT-» ÄT	KoL-» „all“	HaGOJi´M≠ die „Nationen“	ÄSchä´R» welchen	ÄNoKhl´≠ ich	SchoLe´aCh» „entsendender“	°OTöKha´≠ °OT,dich
הַזֹּאת aj.fs, pn.d!./rl pk.at	מִיָּדִי sf.1s mfs.cs pk.pp	וְהִשְׁקִיתָהּ hi.wpe.2ms pk.cj	אֹתוֹ sf.3ms pk	אֶת־ pk	כָּל־ [na].ms.[cs]	הַגּוֹיִם mp pk.at	אֲשֶׁר־ pk.rl	אֲנִכִּי pn.in.1s	שִׁלַּח ka.pt.ms.[cs]	אוֹתָהּ sf.2ms pk

1 ü:Er macht werden
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

ÄLeHä´M≠ zu „ihnen“
אַל sf.3mp pk.pp

וְשִׁתּוֹ	וְהִתְנַעֲשׂוּ	וְהִתְהַלְלוּ	מִפְּנֵי	הַחֲרָב	אֲשֶׁר־	אֲנִכִּי
WöSchaTU´° und „trinken sie“	WöHi,TGöÄSchU´≠ und „machen sich schwankend sie“	WöHiHoLa´LU≠ und „machen sich rasen sie“ und loben sich sie	MiPöNe´J» von „Angesichtern von“	HaChä´RäBh≠ dem „Schwert“ dem Verwüstenden	ÄSchä´R» welches	ÄNoKhl´≠ ich
וְשִׁתּוֹ ka.wpe.3p pk.cj	וְהִתְנַעֲשׂוּ ht2.wpe.3p pk.cj	וְהִתְהַלְלוּ ht2.wpe.3p pk.cj	מִפְּנֵי mfp.cs pk.pp	הַחֲרָב fs pk.at	אֲשֶׁר־ pk.rl	אֲנִכִּי pn.in.1s

שִׁלַּח ka.pt.ms.[cs]
בֵּין sf.3mp pk.pp

וְאָקַח	אֶת־	הַכּוֹס	מִיָּדִי	יְהוָה	וְאִשְׁקָהּ	אֶת־	כָּל־	הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר־
WaÄQa´Ch» und „ich nahm“	ÄT-» ÄT	HaKO´S≠ den „Becher/Kauz“	Mija´D» von „Hand“ des	JaHaWä´H≠ „JHWH“	WaÄSchQä´H≠ und „ich machte tränken“	ÄT-» ÄT	KoL-» „all“	HaGOJi´M≠ die „Nationen“	ÄSchäR-» welchen
וְאָקַח ka.wft.1s pk.cj	אֶת pk	הַכּוֹס fs pk.at	מִיָּדִי mfs.[cs] pk.pp	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	וְאִשְׁקָהּ hi.wft.1s pk.cj	אֶת pk	כָּל־ [na].ms.[cs]	הַגּוֹיִם mp pk.at	אֲשֶׁר־ pk.rl

1 ü:Er macht werden

שִׁלַּח sf.1s ka.pe.3ms
יְהוָה hi/pi.ft.3ms
אַל sf.3mp pk.pp

אֶת־	וְרוּשָׁלַם	וְאֶת־	עָרֵי	יְהוּדָה	וְאֶת־	מַלְכֵיהָ	אֶת־	שָׂרֶיהָ	לָתֵת	אֹתָם
ÄT-» ÄT	JöRUŠaLa´iM» „JöRUŠaLa´iM“	WöÄT-» und ÄT	ÄRe´J» „Städte von“	JöHUDa´H≠ JöHUDa´H 2	WöÄT-» und ÄT	MöLaKhä´JHa≠ „Regenten“	ÄT-» ÄT	SsäRä´JHa≠ „Fürsten“ ihre	LaTe´T» zu „geben“	ÖTa´M≠ ÖT,sie
אֶת pk	וְרוּשָׁלַם na	וְאֶת־ pk.pk.cj	עָרֵי fp.cs	יְהוּדָה na	אֶת pk.pk.cj	מַלְכֵיהָ sf.3fs mp.cs	אֶת pk	שָׂרֶיהָ sf.3fs mp.cs	לָתֵת ka.if.[cs] pk.pp	אֹתָם sf.3mp pk

1 ü:Zielseiender Friede
2 ü:Dankendes

לְחַרְבָּהּ	לְשֹׁמָה	לְשָׂרָקָה	וּלְקָלָהּ	כִּיּוֹם	תָּהָה:
LöChoRBa' 'H» zur „verwüsteten Stätte“ / ~Schwert-wärtigen	LöSchaMa' 'H» zur „Verödung“	LiSchöReQa' 'H» zum „Gezischel“	WöLiQoLaLa' 'H» und zum „Fluch/~Rösten“	KaJJo' 'M» wie den „Tag“	HaSä' 'H» den „diesen“
לְחַרְבָּהּ	לְשֹׁמָה	לְשָׂרָקָה	לְקָלָהּ	כִּיּוֹם	תָּהָה
fs pk.pp	fs pk.pp	fs pk.pp	fs pk.pp pk.cj	ms pk.pp+pk.at	aj.ms, pn.dl/rl pk.at

אַתְּ	פָּרַעָה	מַלְכֵּי	וְאַתְּ	עַבְדֵּי	וְאַתְּ	שָׂרֵי	וְאַתְּ	כָּל-	עַמּוֹ:
ÄT-» ÄT	PaRÖ' 'H» PaRÖ' 'H» ÄT	Mä.LäKh-» „Regenten von“	MiZRa' 'jiM» „MiZRa' 'jiM“ ÄT	WöÄT-» und ÄT	ÄBhaDa' 'W» „Diener“ „seine“ und ÄT	WöÄT-» und ÄT	SsaRa' 'W» „Fürsten“ „seine“ und ÄT	WöÄT-» und ÄT	ÄMÖ' '» „Volk“ „seines“ ÄT
אַתְּ	פָּרַעָה	מַלְכֵּי	מַצְרַיִם	אַתְּ	עַבְדֵּי	אַתְּ	שָׂרֵי	כָּל	עַמּוֹ
pk	na	ms.[cs]	na.md	pk pk.cj	sf.3ms mp.cs	pk pk.cj	sf.3ms mp.cs	[na].ms.[cs]	sf.3ms mfs.cs

1 ü:Ungebändigter, a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens
2 ü:Bedrängnisse {dl}

וְאַתְּ	כָּל-	הָעָרָב	וְאַתְּ	כָּל-	מַלְכֵּי	אַרְצָה	הָעוֹז	וְאַתְּ	כָּל-	מַלְכֵּי	אַרְצָה
WöÉ' 'T» und ET	KoL-» „alle“	HaÄ' RāBh-» das „Mischvolk“ den Abend	WöÉ' 'T» und ET	KoL-» „alle“	MaLöKhe' 'J» „Regenten des“	Ä' RāZ» „Erlands“ von	Ha' 'U' 'Z» dem „UZ“ ü:Ratschlagen	WöÉ' 'T» und ET	KoL-» „alle“	MaLöKhe' 'J» „Regenten des“	Ä' RāZ» „Erlands“ von
וְאַתְּ	כָּל	הָעָרָב	וְאַתְּ	כָּל	מַלְכֵּי	אַרְצָה	הָעוֹז	וְאַתְּ	כָּל	מַלְכֵּי	אַרְצָה
pk pk.cj	[na].ms.[cs]	ms pk.at	pk pk.cj	[na].ms.[cs]	mp.cs	mfs.[cs]	na pk.at	pk pk.cj	[na].ms.[cs]	mp.cs	mfs.[cs]

פְּלִשְׁתִּים	וְאַתְּ	אַשְׁקֵלוֹן	וְאַתְּ	עֵזָה	וְאַתְּ	עַקְרוֹן	וְאַתְּ	שְׂאֵרִית	אַשְׁדּוֹד:
PöLiSchTi' 'M» „PöLiSchTi' 'M“ {mp}	WöÄT-» und ÄT	ÄSchQöLo' 'N» „ÄSchQöLo' 'N“ ü:Feuerentehrung	WöÄT-» und ÄT	ÄSä' 'H» „ÄSä' 'H“ ü:Starke	WöÄT-» und ÄT	ÄQRO' 'N» „ÄQRO' 'N“ ü:Unfruchtbare	WöÄT-» und ÄT	SchöÉRI' 'T» „Bleibsel“ von	ÄSchDO' 'D» „ÄSchDO' 'D“ ü:Feuerbefreundung
פְּלִשְׁתִּי	אַתְּ	אַשְׁקֵלוֹן	אַתְּ	עֵזָה	אַתְּ	עַקְרוֹן	אַתְּ	שְׂאֵרִית	אַשְׁדּוֹד
na.mp	pk pk.cj	na	pk pk.cj	na, aj.fs	pk pk.cj	na	pk pk.cj	fs.[cs]	na

1 a:Verstümmelte

1 a:~Mensch, ~Urgleicher, ~A' LāPh-Gleicher-/Blut
2 a:Völkischer

אַתְּ	אַדּוֹם	וְאַתְּ	מוֹאָב	וְאַתְּ	בְּנֵי	עַמּוֹן:
ÄT-» ÄT	ÄDO' 'M» „ÄDO' 'M“ ü:Roter	WöÄT-» und ÄT	MOÄ' 'Bh» „MOA' 'Bh“ ü:Vom Vater	WöÄT-» und ÄT	BöNe' 'J» „Söhne des“ ü:Völkisch	ÄMÖ' 'N» „ÄMÖ' 'N“ ü:Völkisch
אַתְּ	אַדּוֹם	אַתְּ	מוֹאָב	אַתְּ	בְּנֵי	עַמּוֹן
pk	na	pk pk.cj	na	pk pk.cj	mp.cs	na

וְאַתְּ	כָּל-	מַלְכֵּי	צָר	וְאַתְּ	כָּל-	מַלְכֵּי	צִידוֹן	וְאַתְּ	מַלְכֵּי	הָאֵי	אַשֶׁר
WöÉ' 'T» und ET	KoL-» „alle“	MaLöKhe' 'J» „Regenten von“	Zo' 'R» „Zor' 'R“ ü:Der Erstaunliche {ar}	WöÉ' 'T» und ET	KoL-» „alle“	MaLöKhe' 'J» „Regenten von“	ZIDO' 'N» „ZIDO' 'N“ ü:Gerötete	WöÉ' 'T» und ET	MaLöKhe' 'J» „Regenten von“	Ha' 'I' '» der „Küste“	ÄSchä' 'R» welche
וְאַתְּ	כָּל	מַלְכֵּי	צָר	וְאַתְּ	כָּל	מַלְכֵּי	צִידוֹן	וְאַתְּ	מַלְכֵּי	הָאֵי	אַשֶׁר
pk pk.cj	[na].ms.[cs]	mp.cs	ms	pk pk.cj	[na].ms.[cs]	mp.cs	na	pk pk.cj	mp.cs	ms	pk.rl

1 ü:Felsiges, a:Bedrängendes
2 ü:Bejagter

בְּעֵבֶר	הַיָּם:
BöÉ' 'BhāR» im „jenseits von“	Hajja' 'M» dem „Meer“
בְּעֵבֶר	הַיָּם
pk.pp	ms pk.at

וְאַתְּ	דָּדוֹן	וְאַתְּ	תִּימָא	וְאַתְּ	בּוֹז	וְאַתְּ	כָּל-	קְצוּצֵי	פָּאָה:
WöÄT-» und ÄT	DöDa' 'N» „DöDa' 'N“ ü:Wallender	WöÄT-» und ÄT	TejMa' '» „TejMa' '»“ ü:Der Erstaunliche {ar}	WöÄT-» und ÄT	BU' 'S» „BU' 'S“ ü:Verachtung	WöÄT-» und ÄT	KoL-» „alle“	QöZUZe' 'J» „QöZUZe' 'J“ ü:Abgeendetwerdenden	PheÄ' 'H» welche „Bartausmündung“ Ausmündung
וְאַתְּ	דָּדוֹן	אַתְּ	תִּימָא	אַתְּ	בּוֹז	אַתְּ	כָּל	קְצוּצֵי	פָּאָה
pk pk.cj	na	pk pk.cj	na	pk pk.cj	[na].ms	pk pk.cj	[na].ms.[cs]	kpp.mp.cs	fs

1 a:Er mißachtet/e

וְאַתְּ	כָּל-	מַלְכֵּי	עָרָב	וְאַתְּ	כָּל-	מַלְכֵּי	הָעָרָב	הַשְׁכָּנִים	בְּמִדְבָּר:
WöÉ' 'T» und ET	KoL-» „alle“	MaLöKhe' 'J» „Regenten des“	ÄRa' 'Bh» „ÄRa' 'Bh“ ü:Stacheligen	WöÉ' 'T» und ET	KoL-» „alle“	MaLöKhe' 'J» „Regenten von“	HaÄ' RāBh-» dem „Mischvolk/Abend“	HaSchoKhöNI' 'M» die „wohnenden“	BaMiDBa' 'R» in der „Wildnis“/~Stacheligen
וְאַתְּ	כָּל	מַלְכֵּי	עָרָב	וְאַתְּ	כָּל	מַלְכֵּי	הָעָרָב	הַשְׁכָּנִים	בְּמִדְבָּר
pk pk.cj	[na].ms.[cs]	mp.cs	na	pk pk.cj	[na].ms.[cs]	mp.cs	ms pk.at	ka.pt.mp pk.at	ms pk.pp+pk.at

1 ü:Stoppiges, a:Vermischtes

וְאַתְּ	כָּל-	מַלְכֵּי	זִמְרִי	וְאַתְּ	כָּל-	מַלְכֵּי	עֵילָם	וְאַתְּ	כָּל-	מַלְכֵּי
WöÉ' 'T» und ET	KoL-» „alle“	MaLöKhe' 'J» „Regenten des“	ŠiMIRI' '» „ŠiMIRI' '»“ ü:Psalmender	WöÉ' 'T» und ET	KoL-» „alle“	MaLöKhe' 'J» „Regenten von“	ÉiLa' 'M» „ÉiLa' 'M“ ü:Unbekanntes	WöÉ' 'T» und ET	KoL-» „alle“	MaLöKhe' 'J» „Regenten von“
וְאַתְּ	כָּל	מַלְכֵּי	זִמְרִי	וְאַתְּ	כָּל	מַלְכֵּי	עֵילָם	וְאַתְּ	כָּל	מַלְכֵּי
pk pk.cj	[na].ms.[cs]	mp.cs	na	pk pk.cj	[na].ms.[cs]	mp.cs	na	pk pk.cj	[na].ms.[cs]	mp.cs

1 a:Psalmender meiner
2 a:Der des Unbekannten
3 a:~So oft

מִדֵּי:
MaDa' 'J» „MaDa' 'J“ ü:Bemessenheit
מִדֵּי
na

וְאַתְּ	כָּל-	מַלְכֵּי	הַצִּפּוֹן	הַקְרָבִים	וְהַרְחָקִים	אִישׁ	אֶל-	אָחִיו	וְאַתְּ
WöÉ' 'T» und ET	KoL-» „alle“	MaLöKhe' 'J» „Regenten von“	HaZaPhO' 'N» dem „Norden“ dem ~Verwahrten/~Umspähnten	HaQöRoBhI' 'M» die „nahen“	WöHa.RöChoQI' 'M» und die „fernen“	»I' 'Sch» „Mann“ ~Ur-Seiender	ÄL-» zu	ÄChI' 'W» „Bruder“ „seinem“	WöÉ' 'T» und ET
וְאַתְּ	כָּל	מַלְכֵּי	הַצִּפּוֹן	הַקְרָבִים	וְהַרְחָקִים	אִישׁ	אֶל	אָחִיו	וְאַתְּ
pk pk.cj	[na].ms.[cs]	mp.cs	fs pk.at	aj.mp pk.at	aj.mp pk.at	ms.[cs]	pk.pp	sf.3ms ms.cs	pk pk.cj

כָּל-	הַמַּלְכוּת	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	עַל-	פָּנֵי	הָאֶדְמָה	וּמִלְדָּה	שִׁשְׁךָ	יִשְׁתָּה
KoL-» „alle“	HaMaMLöKhO' 'T» die „Regententümer von“	HaÄ' RāZ» dem „Erldand“ dem ~Ersten-Lauf	ÄSchä' 'R» welche ~glücklich	ÄL-» auf	PöNe' 'J» „PöNe' 'J“ „Angesichtern von“	HaÄDaMa' 'H» der „AdaMa' 'H“ ü:Gerötete	UMä' 'LāKh» und „Regent von“	ScheScha' 'Kh» „ScheScha' 'Kh“ ü:Welcher des SchaKh	JiSchTä' 'H» „er trinkt“ ü:Welcher des SchaKh
כָּל	מִמְלָכָה	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	עַל	פָּנֵי	הָאֶדְמָה	וּמִלְדָּה	שִׁשְׁךָ	יִשְׁתָּה
[na].ms.[cs]	fs pk.at	mfs pk.at	pk.rl	pk.pp	mfp.cs	fs pk.at	ms.[cs]	na	ka.ft.3ms

1 a:ADa´M wäerts
2 a:~Welcher des Schlingenausbreitenden/Nachlassenden, e:Code-Name von "BaBhä´L" [AT-BaSch-Form]

אַחֲרֵיהֶם:
ÄChäRe/Hä´M≠
,nach´,ihnen´
-
-
אַחֲרֵיהֶם
sf.3mp pk.pp.cs

וְשָׂכְרוּ WöSchiKh®RU´≠ und ,berauschet <i>euch</i> ! שָׂכַר ka.!.mp pk.cj	שְׂתוּ SchöTU´≠ ,trinket! שָׂתָה ka.!.mp	יִשְׂרָאֵל JiSsRaë´L≠ JiSsRaE´L 2 יִשְׂרָאֵל na	אֱלֹהֵי ÄLoHe´J≠ „ÄLoHl´M des“ 2 אֱלֹהִים mp.cs	צְבָאוֹת ZöBha´O´T≠ „Heere“ צָבָא mfp	יְהוָה JaHaWä´H≠ „JHWH“ 1 הִיא hi/pi.ft.3ms	אָמַר ÄMa´R≠ ,sprach er אָמַר {hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	כֹּה־ Ko,H-» so כֹּה pk.av	אֲלֵיהֶם ÄLe/Hä´M≠ zu ,ihnen´ אֵל sf.3mp pk.pp	וְאָמַרְתָּ WöÄMaRTa´» und ,sprichst du אָמַר ka.wpe.2ms pk.cj
--	---	--	--	--	--	---	---	---	---

וְכִי UQöJU´≠ und ,speiet! כִּי ka.!.mp pk.cj	וְנָפְלוּ WöNiPhöLU´≠ und ,fallet! נָפַל ka.!.mp pk.cj	וְלֹא WöLo´» und nicht לֹא pk.ng pk.cj	תִּקְוּ TaQU´MU≠ ,ihr werdet aufstehen´ קוּם ka.ft.2mp	מִפְנֵי MiPöNe´J≠ von „Angesichtern von“ מִן mfp.cs pk.pp	הַחֶרֶב HaChä´RäBh≠ dem „Schwert“ הַ fs pk.at	אֲשֶׁר ÄSchä´R≠ welches אֲשֶׁר pk.rl	אֲנֹכִי ÄNoKhI´» ich אֲנֹכִי pn.in.1s	שְׂלַח SchöLe´aCh≠ ,entsendender שְׂלַח ka.pt.ms.[cs]	בֵּינֵינוּ Be/NelKhä´M≠ zwischen ,euch´ כֵּם sf.2mp pk.pp
--	---	---	---	--	--	---	--	--	--

1 ü:Er macht werden
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/lieidet EL

וְהָיָה WöHaJa´H≠ und ,wird es´ und wird er הָיָה ka.wpe.3ms pk.cj	כִּי KI´» ,denn´ כִּי pk.cj, ms	יִמָּאֲנוּ jöMaÄNU´≠ ,sie weigern sich´ sie weigern מָאֵן pi.ft.3mp	לִקְחַתְּ LaQa,ChaT-» zu ,nehmen לָקַח ka.if.[cs] pk.pp	הַכּוֹס HaKO´S≠ den „Becher“ den Kauz הַ fs pk.at	מִיָּדְךָ MiJaDöKha´≠ von „Hand“,deiner´ מִן fs.cs pk.pp	לְשִׁתּוֹת LiSchöTO´T≠ zu ,trinken לָשְׂתָה ka.if.[cs] pk.pp	וְאָמַרְתָּ WöÄMaRTa´» und ,sprichst du אָמַר ka.wpe.2ms pk.cj	אֲלֵיהֶם ÄLe/Hä´M≠ zu ,ihnen´ אֵל sf.3mp pk.pp	כֹּה־ Ko´H-» so כֹּה pk.av
--	--	---	--	---	---	---	---	---	---

אָמַר ÄMa´R≠ ,sprach er אָמַר {hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	יְהוָה JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden הִיא hi/pi.ft.3ms	צְבָאוֹת ZöBha´O´T≠ „Heere“ צָבָא mfp	שְׂתוּ SchäTO´» ,zu trinken שְׂתָה ka.ft.2mp	תִּשְׂתּוּ TiSchTU´≠ ,ihr werdet trinken שְׂתָה ka.ft.2mp
---	---	--	---	--

כִּי KI´» ,denn´ כִּי pk.cj, ms	הָיָה HiNe´H≠ da´ הָיָה pk.ij	בְּעִיר Bha´I´R≠ in der „Stadt“ in dem Erwecken 1 עִיר fs pk.pp+pk.at	אֲשֶׁר ÄSchä´R≠ welcher אֲשֶׁר pk.rl	נִקְרָא־ Ni,QRa´» ,gerufen wurde er´ gelesen wurde er קָרָא ni.pe.3ms	שְׁמִי SchöMI´» „Name meiner“ שֵׁם sf.1s ms.cs	עָלֶיהָ ÄLä´JHa≠ auf ,ihr´ עַל sf.3fs pk.pp	אֲנֹכִי ÄNoKhI´≠ ich אֲנֹכִי pn.in.1s	מֵתֵל MeChe´L≠ ,beginnen machender´ wirbeln machender חָלָל hi.pt.ms.[cs]	לְהַרְעֵ LöHaRa´´≠ zum ,zertrümmern zu machen zum bösetun zu machen רָעַע hi.if.[cs] pk.pp
--	--	---	---	---	---	--	--	---	--

וְאַתֶּם WöÄTa´M≠ und ,AT ihr´ אַתֶּם pn.in.2mp pk.cj	הִנֵּה HiNaQe´H≠ ,entschuldet zu werden´ נִקְהָ ni.if.[cs]	תִּנְקוּ TiNaQU´≠ ,ihr werdet entschuldete´ נִקְהָ ni.ft.2mp	לֹא Lo´» nicht לֹא pk.ng, na	תִּנְקוּ TiNaQU´≠ ,ihr werdet entschuldete´ נִקְהָ ni.ft.2mp	כִּי KI´» ,denn´ כִּי pk.cj, ms	חֶרֶב Chä´RäBh≠ „Schwert“ Verwüstendes אֲנִי pn.in.1s	אֲנִי ÄNI´» ich אֲנִי pn.in.1s	קָרָא QoRe´» ,„Rufender“ Lesender עַל ka.pt.ms.[cs]na	עַל־ ÄL-» „über“ auf עַל pk.pp
--	---	---	---	---	--	---	---	---	--

1 a:Dringlicher {ar}, Schüren, ~Jungesel, ~Gegner

כָּל־ KoL-» „alle“ כָּל ka.pt.ms.[cs]	יֹשְׁבֵי JoSchöBhe´J≠ „Sitzhabenden von“ יֹשֵׁב ka.pt.ms.[cs]	הָאֶרֶץ HaÄ´RäZ≠ dem „Erdland“ dem ~ÄLäPh-Lauf הָ mfs pk.at	נֶאֱמַר NöÜ´M≠ „Treuewort des“ נֶאֱמַר ms.[cs]	יְהוָה JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden הִיא hi/pi.ft.3ms	צְבָאוֹת ZöBha´O´T≠ „Heere“ צָבָא mfp
--	--	---	---	---	--

Der Hader JHWHs wider die Nationen

וְאַתָּה WöÄTa´H≠ und ,AT du´ אַתָּה pn.in.2ms pk.cj	תִּנְבֵּא TiNaBhe´» ,„du wirst prophezeien gemacht“ נִבֵּא ni.ft.2ms	אֲלֵיהֶם ÄLe/Hä´M≠ zu ,ihnen´ אֵל sf.3mp pk.pp	אֵת ÄT´ ET אֵת pk	כָּל־ KoL-» „all“ כָּל [na].ms.[cs]	הַדְּבָרִים HaDöBhaRi´M≠ die „Worte“ הַ mp pk.at	הָאֵלֶּה HaÉ´LäH≠ die „diese“ הָ pk.at	וְאָמַרְתָּ WöÄMaRTa´» und ,sprichst du אָמַר ka.wpe.2ms pk.cj	אֲלֵיהֶם ÄLe/Hä´M≠ zu ,ihnen´ אֵל sf.3mp pk.pp	יְהוָה JaHaWä´H≠ „JHWH“ 1 הִיא hi/pi.ft.3ms
---	---	---	--------------------------------------	--	---	---	---	---	--

מִמְּרוֹם MiMaRo´M≠ von ,Höhe´ מִן ms pk.pp	יִשְׂאֵן JiSchÄ´G≠ ,er brüllt´ שָׂאֵן ka.ft.3ms	וּמִמְעוֹן UMiMö´O´N≠ und vom „Gehege des“ und vom ~Demütigenden des מִן ms.cs pk.pp	קִדְשׁוֹ QoDSchö´≠ „Heiligen“,seines´ קִדְשׁוֹ sf.3ms	יִתֵּן JiTe´N≠ ,er gibt´ נָתַן ka.ft.3ms	קוֹלוֹ QOLO´≠ „Stimme“,seine´ קוֹל sf.3ms	שָׂאֵן SchäÖ´G≠ ,zu brüllen´ שָׂאֵן ka.if.[cs]	יִשְׂאֵן ÄL-» „über“ auf עַל pk.pp	נִזְהוּ NaWe´HU≠ „Heimischem“,seinem´ נִזְהוּ sf.3ms ms.cs	הִידֵּר He/Da´D≠ ,HejDa´D´ ü:Dank-Dank! הִידֵּר ms
--	--	--	--	---	--	---	--	---	--

1 ü:Er macht werden

פְּדָרְכִּים KöDoRöKhI´M≠ wie „Keltertretende“ wie Tretende פְּדָרְכִּים ka.pt.ms pk.pp	יַעֲנֶה JaÄNä´H≠ ,er antwortet*´ er ~demütigt עֲנָה ka.ft.3ms	כָּל־ KoL-» „allen“ כָּל pk.pp	יֹשְׁבֵי JoSchöBhe´J≠ „Sitzhabenden von“ יֹשֵׁב ka.pt.ms cs	הָאֶרֶץ HaÄ´RäZ≠ dem „Erdland“ הָ mfs pk.at
---	---	---	--	--

פֶּאֶר Ba´» ,kam es/er´ kommender כֹּאֵן ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}	שְׂאוֹן Schä´O´N≠ „Gebraus“ ~welcher-Ichhafter/~Zeugungskraft/~Wehklage שְׂאוֹן ms	עַד־ ÄD-» ,bis zum´ עַד pk.pp, ms	קֶצֶה QöZe´H≠ „Ende von“ קֶצֶה ms.cs	הָאֶרֶץ HaÄ´RäZ≠ dem „Erdland“ הָ mfs pk.at	כִּי KI´» ,denn´ כִּי pk.cj, ms	רִיב Ri´Bh≠ „Hader“, רִיבֵיכֶם ms.[cs]ka.!.ms}{if.[cs]}	לִיהוָה LaJaHaWä´H≠ zu „JHWH“ ü:Er macht werden הִיא hi/pi.ft.3ms pk.pp
--	--	--	---	--	--	--	---

בְּנֵי־ BaGOJi´M≠ gegen die „Nationen“ in den Nationen בְּנֵי־ mp pk.pp+pk.at	נִשְׁפָּט NiSchPa´Th≠ „Richtigkeit“,habender*´ gerichtigtwerdender שִׁפְט ni.pt.ms.[cs]	הוּא HU´» ,er´ הוּא pn.in.3ms	לְכָל־ LöKhöL-» zu „allem“ לְכָל ms.[cs] pk.pp	בָּשָׂר BaSsä´R≠ „Fleisch“ ~Kunde בָּשָׂר ms	הַרְשָׁעִים HaRöSchä´I´M≠ die „Frevler“ הַ aj.mp pk.at	נִתְּנָם NöTaNa´M≠ ,gab er ,sie´ נִתְּנָם ka.pe.3ms	לְחֶרֶב LaChä´RäBh≠ zu dem „Schwert“ zu der Verwüstenden לְחֶרֶב fs pk.pp+pk.at	נֶאֱמַר NöÜMö´ „Treuewort des“ נֶאֱמַר ms.cs
---	---	--	---	--	---	--	---	---

יְהוָה:

JaHaWä´H≠
„JHWH“
ü:Er macht werden
הִיא
hi/pi.ft.3ms

פֶּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	הִנֵּה	רָעָה	יֵצֵאת	מִנּוּי	אֶל־	גּוֹי	וְסַעַר	גְּדוֹל
JaHəWā 'H≠ „JHWH“ - ü:Er macht werden	JaHəWā 'H≠ „JHWH“ - ü:Er macht werden	JaHəWā 'H≠ „JHWH“ - ü:Er macht werden	ZöBha'Ö'T≠ „Heere“ - mfp	HiNe' H≠ da - pk.ij	RəÄ' H≠ „Böses“ Böse - sb/aj.fs	JoZe'ÖT≠ „ausgehendes“ ausgehende - ka.pt.fs.cs	MiGO'J≠ von „Nation“ - mp.[cs] pk.pp	ÄL-» zu - pk.pp	GO'J≠ „Nation“ - ms.[cs]	WöSa'ÄR≠ und „Stürmen“ - ms pk.cj	GəDO' L≠ „großes“ - aj.ms
כָּה	אָמַר	הִיָּה	צָבָא	הִנֵּה	רָעָה	יֵצֵא	מִן	אֶל	גּוֹי	סַעַר	גְּדוֹל
pk.av	ms	hi/pi.ft.3ms	mfp	pk.ij	sb/aj.fs	ka.pt.fs.cs	mp.[cs] pk.pp	pk.pp	ms.[cs]	ms pk.cj	aj.ms

JR 25.32

יָעוֹר	מִירְכָתִי	אֶרֶץ
Je'Ö'R≠ „es wird erweckt“ er wird ~Stadt/~Haut/~Blinder	MijaRKöTeL-» von „Hüftseiten des“ ~ALäPh-Wohltracht	Ä' RāZ≠ „Erdlands“ - mfs
עוֹר	יָרְכָה	אֶרֶץ
ni.ft.3ms	fd.cs pk.pp	mfs

וְהָיוּ	חֲלָלִי	יְהוָה	בֵּינוֹם	הָהוּא	מִקְצָה	הָאֶרֶץ	וְעַד־	קִצָּה
WöHa'JU≠ und „werden sie“ - ka.wpe.3p pk.cj	ChaLöLe'J≠ „Durchbohrte/~Durchwirbelte des“ - mp.cs	JaHəWā' H≠ „JHWH“ - hi/pi.ft.3ms	BajJO' M≠ in dem „Tag“ - ms.[cs] pk.pp+pk.at	HaHU'Ö≠ dem, ihm - pn.in.3ms pk.at pk.?	MiQöZe' H≠ vom „Ende von“ - ms.cs pk.pp	HaÄ' RāZ≠ dem „Erdland“ - mfs pk.at	WöÄD-» und „bis zum“ - pk.pp.ms pk.cj	QöZe' H≠ „Ende von“ - ms.cs
הִיָּה	חֲלָל	הִיָּה	בְּ-וְ	הוּא	מִן	הָאֶרֶץ	עַד	קִצָּה
ka.wpe.3p pk.cj	mp.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.pp+pk.at	pn.in.3ms pk.at pk.?	ms.cs pk.pp	mfs pk.at	pk.pp.ms pk.cj	ms.cs

JR 25.33

הָאֶרֶץ	לֹא	יִסְפְּדוּ	וְלֹא	יִאֲסְפוּ	וְלֹא	יִקְבְּרוּ	לְדָמִן	עַל־	פָּנֵי
HaÄ' RāZ≠ dem „Erdland“ - mfs pk.at	Lo'Ö≠ nicht - pk.ng, na	JiSəPhöDU'≠ „sie werden beklagt“ - ni.ft.3mp	WöLo'Ö≠ und nicht - pk.ng pk.cj	JeÄSöPhU'≠ „sie werden gesammelt“ - ni.ft.3mp	WöLo'Ö≠ und nicht - pk.ng pk.cj	JiQəBhe' RU≠ „sie werden begraben“ - ni.ft.3mp	LöDo' MāN≠ zu „Dung“ - ms pk.pp	ÄL-» auf - pk.pp	PöNe'J≠ „Angesichtern von“ - mfp.cs
הָאֶרֶץ	לֹא	סָפַד	לֹא	אָסַף	לֹא	קָבַר	דָּמִן	עַל	פָּנֵי
mfs pk.at	pk.ng, na	ni.ft.3mp	pk.ng pk.cj	ni.ft.3mp	pk.ng pk.cj	ni.ft.3mp	ms pk.pp	pk.pp	mfp.cs

1 ü:Er macht werden
2 ü:Geröte, a:Ada' M wärts

הָאֶדְמָה	יְהִיוּ
HaÄDaMa' H≠ der „AdaMa' H“ - fs pk.at	JiHJU'≠ „sie werden“ - ka.ft.3mp
הָאֶדְמָה	הִיָּה
fs pk.at	ka.ft.3mp

הִילָלוּ	הָרָעִים	וּזְעָקוּ	וְהִתְפַּלְּשׁוּ	אֲדִירִי	תִּצְאֵן	כִּי־	מָלְאוּ	יִמְכְּם	לְטָבוֹחַ
He'Li'LU≠ „machtet heulen“ machtet ~erhellen - hi.!.mp	HaRo' I' M≠ die „Hirten“ die ~Bösen - ka.pt.mp pk.at	WöŠaÄQU'≠ und „wehschreiet“ - ka.!.mp pk.cj	WöHiTPaLöSchU'≠ und „wieget euch“ - ht.!.mp pk.cj	ÄDiRe'J≠ „Adelige von“ - aj.mp.cs	HaZo'ÖN≠ dem „Kleinvieh“ - mfs.[cs] pk.at	KI-» „denn“ - pk.cj, ms	MaLö'U'» erfüllten sie“ füllten sie - ka.pe.3p	JöMeLKhä' M≠ „Tage“ „eure“ - sf.2mp mp.cs	LiThöBhO' aCh≠ zum „schlachten“ - ka.if.[cs] pk.pp
יָלַל	רָעָה	זָעַק	פָּלַשׁ	אֲדִיר	צֵאָן	כִּי	מָלֵא	יָמַכְם	טָבַח
hi.!.mp	ka.pt.mp pk.at	ka.!.mp pk.cj	ht.!.mp pk.cj	aj.mp.cs	mfs.[cs] pk.at	pk.cj, ms	ka.pe.3p	sf.2mp mp.cs	ka.if.[cs] pk.pp

JR 25.34

וְתַפְצוּזְתִּיכֶם	וְנִפְלְתֶם	כִּכְלִי	חֲמֻדָּה
UTöPhöZO,TiKhä' M≠ und „zerstreue ich“ „euch“ - sf.2mp fp.cs pk.cj	UNöPhalTä' M≠ und „fällt ihr“ - ka.wpe.2mp pk.cj	KiKhöLi'» wie „Gefäß“ des wie Gerät des - ms.[cs] pk.pp	ChäMDä' H≠ „Begehrens“ - fs
תַּפְצוּזָה כֶּם	נִפְלָה	כִּכְלִי	חֲמֻדָּה
sf.2mp fp.cs pk.cj	ka.wpe.2mp pk.cj	ms.[cs] pk.pp	fs

1 e:Wieget euch in der Asche [hebr. E' PhäR] siehe :JC27.30.; :JR6.26: bzw. im Staub [hebr. ÄPha'R] siehe :MH1.10.:.

וְאָבַד	מָנוֹס	מִן־	הָרָעִים	וּפְלִיטָה	מֵאֲדִירִי	הִצְאֵן
WöÄBha' D≠ „verliert“ „sich“ „sie/er“ - ka.wpe.3ms pk.cj	MaNO' S≠ von „Zuflucht“ - ms	Min-» von - pk.pp	HaRo' I' M≠ den „Hirten“ - ka.pt.mp pk.at	UPhöLeTha' H≠ und „Entronnens“ - fs pk.cj	MeÄDiRe'J≠ von „Adeligen von“ - aj.mp.cs pk.pp	HaZo'ÖN≠ dem „Kleinvieh“ - mfs.[cs] pk.at
אָבַד	מָנוֹס	מִן	רָעָה	פְּלִיטָה	מִן	צֵאָן
ka.wpe.3ms pk.cj	ms	pk.pp	ka.pt.mp pk.at	fs pk.cj	aj.mp.cs pk.pp	mfs.[cs] pk.at

JR 25.35

קוֹל	צִעֲקַת	הָרָעִים	וְיִלָּלְתָּ	אֲדִירִי	הִצְאֵן	כִּי־	שָׂרַד	יְהוָה	אֶת־
QO' L≠ „Stimme“ des - ms.[cs]	ZaÄQa' T≠ „Geschreis von“ - fs.cs	HaRo' I' M≠ den „Hirten“ den ~Bösen - ka.pt.mp pk.at	WiLöLa' T≠ und „Heulen der“ und ~Erhellen der - fs.cs pk.cj	ÄDiRe'J≠ „Adeligen von“ - aj.mp.cs	HaZo'ÖN≠ dem „Kleinvieh“ - mfs.[cs] pk.at	KI-» „denn“ - pk.cj, ms	SchoDe' D≠ „Dahinraffender“ ~Eggender - ka.pt.ms.[cs]	JaHəWā' H≠ „JHWH“ - hi/pi.ft.3ms	ÄT-» ÄT - pk
קוֹל	צִעֲקָה	רָעָה	יָלָלָה	אֲדִיר	צֵאָן	כִּי	שָׂרַד	הִיָּה	אֶת
ms.[cs]	fs.cs	ka.pt.mp pk.at	fs.cs pk.cj	aj.mp.cs	mfs.[cs] pk.at	pk.cj, ms	ka.pt.ms.[cs]	hi/pi.ft.3ms	pk

JR 25.36

מִרְעִיתָם
MaR' ITa' M≠ „Hirtbereich“ „ihren“ - fs.cs
מִרְעִיתָם
sf.3mp fs.cs

וְנָחְמוּ	נִאֲוֹת	הַשְּׁלוֹם	מִפְנֵי	חֲרוֹן	אֶף־	יְהוָה
WöNaDa' MU≠ und „werden stillgemacht sie“ und werden ~verglichen sie - ni.wpe.3p pk.cj	Nö'O' T≠ „verlangte“ „Fluren von“ Verlangte von - fp.cs	HaSchäLO' M≠ dem „Frieden“ dem ~Erstatten - ms pk.at	MiPöNe'J≠ von „Angesichtern des“ - mfp.cs pk.pp	ChəRO' N≠ „Entbrennens des“ - ms.cs	ÄPh-» „Schnaubens“ des - ms.[cs] pk.cj	JaHəWā' H≠ „JHWH“ - hi/pi.ft.3ms
דָּמַם	נָחָה	שְׁלוֹם	מִן	חֲרוֹן	אֶף	הִיָּה
ni.wpe.3p pk.cj	fp.cs	ms pk.at	mfp.cs pk.pp	ms.cs	ms.[cs] pk.cj	hi/pi.ft.3ms

JR 25.37

עֹזֵב	סָכּוּ	כִּי־	הִיתָה	אֶרְצָם	לְשִׁמָּה	מִפְנֵי	חֲרוֹן
KaköPhl' R≠ „verließ er“ - ms pk.pp+pk.at	SuKO'≠ „Überhüttetes“ „seines“ - ms.cs	KI-» „denn“ - pk.cj, ms	HajöTə' H≠ „wurde es“ wurde sie - ka.pe.3fs	ÄRZa' M≠ „Erdland“ „ihres“ ~Erste-Wohltracht ihre - sf.3mp mfs.cs	LöSchaMa' H≠ zur „Verödung“ - fs pk.pp	MiPöNe'J≠ von „Angesichtern des“ - mfp.cs pk.pp	ChəRO' N≠ „Entbrennens von“ - ms.cs
עֹזֵב	סָכּוּ	כִּי	הִיָּה	אֶרֶץ	שִׁמָּה	מִן	חֲרוֹן
ka.pe.3ms	ms.cs	pk.cj, ms	ka.pe.3fs	mfs.cs	fs pk.pp	mfp.cs pk.pp	ms.cs

JR 25.38

הַיִּזְנָה	וּמִפְנֵי	חֲרוֹן	אָפוּ
HajJONa' H≠ dem „Schinden“ der Taube - [na].fs pk.at	UMiPöNe'J≠ von „Angesichtern des“ - mfp.cs pk.pp	ChəRO' N≠ „Entbrennens des“ - ms.cs	ÄPO'≠ „Schnaubens“ „seines“ - sf.3ms ms.cs
הַיִּזְנָה	מִן	חֲרוֹן	אָפוּ
[na].fs pk.at	mfp.cs pk.pp	ms.cs	sf.3ms ms.cs